
BRIDGERTON

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Chris Van Dusen

EPISODE 3.02

"How Bright the Moon"

Pénélope commence ses cours particuliers chez de charmants prétendants, mais l'arrangement se complique vite. Une éblouissante débutante capte l'attention de la reine.

Écrit par:

Sarah L. Thompson

Réalisé par:

Tricia Brock

Date de la première:

16.05.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

BRIDGERTON is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Adjoa Andoh	...	Lady Agatha Danbury
Lorraine Ashbourne	...	Mrs. Varley
Joanna Bobin	...	Lady Cowper
Harriet Cains	...	Philipa Finch
Bessie Carter	...	Prudence Dankworth
Dominic Coleman	...	Lord Cowper
Nicola Coughlan	...	Penelope Featherington
Hannah Dodd	...	Francesca Bridgerton
Ruth Gemmell	...	Lady Violet Bridgerton
Florence Hunt	...	Hyacinth Bridgerton
Martins Imhangbe	...	Will Mondrich
Claudia Jessie	...	Eloise Bridgerton
Jessica Madsen	...	Cressida Cowper
Luke Newton	...	Colin Bridgerton
Golda Rosheuvel	...	Queen Charlotte
Luke Thompson	...	Benedict Bridgerton
Will Tilston	...	Gregory Bridgerton
Polly Walker	...	Lady Portia Featherington
Julie Andrews	...	Lady Whistledown (voice)
Hugh Sachs	...	Brimsley
Kathryn Drysdale	...	Genevieve Delacroix
Emma Naomi	...	Alice Mondrich
Lorn Macdonald	...	Albion Finch
James Phoon	...	Harry Dankworth
Jessie Baek	...	Miss Hallewell
Esme Coy	...	Miss Goring
Rosa Hesmondhalgh	...	Rae
Elise Lambert	...	Kent Ladies' Maid
Joanne Henry	...	Lady Hanbury
Zak Ford-Williams	...	Lord Remington
James Groom	...	Footman Oliver
Molly Jackson-Shaw	...	Miss Hartigan
Ella Bruccoleri	...	Miss Barragan
Sam Battersea	...	Lady Barragan
Banita Sandhu	...	Miss Malhotra
Vineeta Rishi	...	Lady Malhotra
Kitty Devlin	...	Miss Stowell
Sophie Woolley	...	Lady Stowell
Genevieve Chenneour	...	Miss Livingston
Anna Wilson-Jones	...	Lady Livingston

1

00:00:29,446 --> 00:00:32,991
La preuve que les diamants
ne sont pas si rares, après tout.

2

00:00:33,074 --> 00:00:36,828
C'est d'ailleurs la raison
pour laquelle je n'en choisis aucun.

3

00:00:36,911 --> 00:00:40,331
Quel que soit le nombre de bijoux
que ces mères peuvent présenter.

4

00:00:40,415 --> 00:00:44,878
Vous restez donc de marbre
face à ce qu'a écrit lady Whistledown ?

5

00:00:44,961 --> 00:00:48,339
Quand elle dit
que j'ai peur de choisir un diamant ?

6

00:00:48,423 --> 00:00:52,218
Pourquoi avoir peur ? Je sais que
mon choix de l'an dernier, miss Edwina,

7

00:00:52,302 --> 00:00:54,262
a fait un beau mariage à l'étranger.

8

00:00:54,345 --> 00:00:56,306
Certes, Votre Majesté.

9

00:00:56,389 --> 00:01:00,226
Aussi, pourquoi ne pas laisser
s'exprimer votre grand talent ?

10

00:01:00,310 --> 00:01:02,729
Donner à Whistledown ce qu'elle veut ?
Ça, non.

11

00:01:03,563 --> 00:01:07,317
Par ailleurs, je n'ai à peu près rien vu
des jeunes filles de cette année.

12

00:01:07,400 --> 00:01:09,819
Si je dois accorder
mes faveurs à l'une d'elles,

13

00:01:09,903 --> 00:01:11,988
elle doit en faire plus pour les gagner.

14

00:01:12,072 --> 00:01:13,239
Je vois.

15

00:01:13,323 --> 00:01:15,325
C'est simple,
je choisirai une personne...

16

00:01:15,408 --> 00:01:17,827
Euh... qui brille ?

17

00:01:18,411 --> 00:01:19,537
- Absolument.
- Hmm.

18

00:01:19,621 --> 00:01:22,665
Mon diamant fera le plus beau
des mariages de la saison.

19

00:01:22,749 --> 00:01:26,795
Ainsi Whistledown sera remise à sa place
une bonne fois pour toutes.

20

00:01:27,504 --> 00:01:29,756
C'est elle qui devrait avoir peur.

21

00:01:30,256 --> 00:01:32,092
Charmant lecteur,

22

00:01:32,175 --> 00:01:35,261
on dit que l'idiot s'empresse de juger,

23

00:01:35,345 --> 00:01:38,348
là où le sage observe et attend.

24

00:01:38,431 --> 00:01:41,309
Il y a des années, miss Henderson,

25

00:01:41,392 --> 00:01:43,937
qui s'imaginait
écartée de la course au mariage,

26

00:01:44,020 --> 00:01:48,399
a triomphé d'une nuée de débutantes
pour épouser le comte Fraser.

27

00:01:48,483 --> 00:01:51,528
Miss Dunham,
condamnée à une vie de vieille fille,

28

00:01:51,611 --> 00:01:54,155
a fini par se marier avec le baron Ely.

29

00:01:54,239 --> 00:01:59,077
Et miss Kathani Sharma,
à l'âge avancé de 26 ans,

30

00:01:59,160 --> 00:02:05,208
est parvenue à ravir le cœur
du très convoité vicomte de Bridgerton.

31

00:02:05,291 --> 00:02:08,253

J'apprécie que votre mère
vous laisse choisir vos toilettes.

32

00:02:09,295 --> 00:02:11,464
Un miroir ne ment jamais.

33

00:02:12,507 --> 00:02:16,511
En vérité, ce qui a pu
être considéré comme un vulgaire caillou,

34

00:02:16,594 --> 00:02:20,223
peut avec le temps se révéler
être une pierre précieuse.

35

00:02:20,974 --> 00:02:23,726
Une réalité dont le nouveau
baron de Kent et sa famille

36

00:02:23,810 --> 00:02:25,895
font l'expérience cette semaine.

37

00:02:25,979 --> 00:02:28,857
Vous accédez ici à l'aile droite.
Ici, à l'aile gauche.

38

00:02:29,524 --> 00:02:31,401
Et si vous voulez bien me suivre.

39

00:02:39,784 --> 00:02:41,202
Venez, les garçons !

40

00:02:49,460 --> 00:02:51,045
Personne ne touche à rien !

41

00:02:52,422 --> 00:02:56,342
À l'étage, vous trouverez la bibliothèque,
ainsi que le salon de musique,

42

00:02:56,426 --> 00:03:00,430
votre cabinet de dessin privé,
votre salle d'écriture et le bureau.

43

00:03:00,513 --> 00:03:02,599
Combien y a-t-il de pièces ?

44

00:03:02,682 --> 00:03:04,809
27 pièces
avec le quartier des domestiques.

45

00:03:04,893 --> 00:03:08,730
Soyez gentils avec madame Khanna
ou vous ferez tout le ménage.

46

00:03:08,813 --> 00:03:10,940
Et voici votre chambre,
madame Mondrich,

47

00:03:11,024 --> 00:03:13,067
juste en face de celle de monsieur.

48

00:03:13,151 --> 00:03:16,279
- Des chambres séparées ?
- Naturellement. L'usage le requiert.

49

00:03:16,362 --> 00:03:21,492
Ce qui à d'autres moments
semblait si précieux, indispensable,

50

00:03:21,576 --> 00:03:23,286
vole soudain en éclats.

51

00:03:23,870 --> 00:03:24,954
C'est incroyable.

52

00:03:25,788 --> 00:03:28,875
Le domaine des Kent est tombé
aux mains d'un fils de boxeur.

53

00:03:28,958 --> 00:03:32,837
Imaginez qu'un simple boutiquier
ou un ramoneur prenne la suite du nôtre ?

54

00:03:32,921 --> 00:03:36,591
Pourquoi vous inquiéter, madame ?
L'une des filles va tout arranger.

55

00:03:36,674 --> 00:03:37,592
Encore une fois.

56

00:03:37,675 --> 00:03:39,093
Seigneur Jésus.

57

00:03:39,177 --> 00:03:41,763
Maman, Rae m'accompagne
sur Rotten Row prendre l'air.

58

00:03:41,846 --> 00:03:43,264
Nous sommes occupés !

59

00:03:43,348 --> 00:03:44,641
Attrapez.

60

00:03:47,393 --> 00:03:50,480
Votre chroniqueuse a une certitude :

61

00:03:50,563 --> 00:03:54,525
il n'y a pas que les diamants
qui brillent parmi les pierres précieuses.

62

00:03:54,609 --> 00:03:57,862

Préfèrerai-tu te promener
avec tes camarades débutantes ?

63

00:03:57,946 --> 00:03:59,864
Veux-tu regarder le gazon pousser ?

64

00:03:59,948 --> 00:04:02,951
Et ce n'est pas moi qu'elles regardent.

65

00:04:04,035 --> 00:04:06,537
Où sont les limites
de ta nouvelle attitude ?

66

00:04:06,621 --> 00:04:09,165
Tu fréquentes Cressida,
pas les autres débutantes.

67

00:04:09,249 --> 00:04:11,292
Tu as un ruban,
mais pas d'éventail !

68

00:04:11,376 --> 00:04:13,127
Je suis l'objet de votre curiosité,

69

00:04:13,211 --> 00:04:15,797
mais ce n'est pas mon attitude
qui a le plus changé.

70

00:04:15,880 --> 00:04:16,798
Mmm.

71

00:04:16,881 --> 00:04:20,301
N'as-tu pas promis à Anthony
de faire un effort de mondanités ?

72

00:04:23,388 --> 00:04:25,014
Je vous retrouve plus tard.

73

00:04:25,098 --> 00:04:26,015

Oh...

74

00:04:33,564 --> 00:04:35,775

Peut-être auront-elles
un éventail pour moi.

75

00:04:35,858 --> 00:04:37,568

La chaleur devient insupportable.

76

00:04:47,870 --> 00:04:50,081

Alors, par quoi commencer ?

77

00:04:50,748 --> 00:04:53,418

Par un livre sur l'art
d'exercer ses charmes ?

78

00:04:53,960 --> 00:04:57,463

Êtes-vous sûre de vouloir mon aide
après ce qu'a dit lady Whistledown ?

79

00:04:58,172 --> 00:05:01,676

Je ne l'ai jamais vue se fourvoyer autant.
Ne tenons pas compte d'elle.

80

00:05:01,759 --> 00:05:04,512

Certes. Elle sera démasquée tôt ou tard,

81

00:05:05,013 --> 00:05:07,807

et ce jour-là,
nous fêterons sa ruine en dansant.

82

00:05:07,890 --> 00:05:09,642

Alors, assez parlé de méthode.

83

00:05:09,726 --> 00:05:13,354
Pour trouver la bonne personne,
vous devez vous lancer dans la vraie vie.

84
00:05:13,938 --> 00:05:16,316
J'aimerais déjà avoir
un aperçu de vos talents.

85
00:05:16,941 --> 00:05:18,192
Mais je n'en ai aucun.

86
00:05:19,068 --> 00:05:21,779
Vous savez agiter un éventail,
battre des cils.

87
00:05:21,863 --> 00:05:25,700
C'est souvent suffisant.
Les hommes sont des êtres assez simples.

88
00:05:25,783 --> 00:05:28,286
Bien, alors je vais vous montrer.

89
00:05:28,369 --> 00:05:29,203
Pas à moi.

90
00:05:29,912 --> 00:05:30,747
À ces messieurs.

91
00:05:38,046 --> 00:05:40,590
Messieurs.
Vous connaissez miss Featherington.

92
00:05:42,050 --> 00:05:43,885
C'est une joie de vous rencontrer.

93
00:05:43,968 --> 00:05:47,138
Quelle somptueuse journée ensoleillée.

94

00:05:48,181 --> 00:05:49,349
Quelle...

95

00:05:50,475 --> 00:05:53,686
Miss Featherington,
quelque chose vous perturbe ?

96

00:05:53,770 --> 00:05:54,604
Non.

97

00:05:55,605 --> 00:05:57,982
Pardonnez-moi,
je vais très bien, monsieur.

98

00:06:22,548 --> 00:06:26,761
LA CHRONIQUE DES BRIDGERTON

99

00:06:27,637 --> 00:06:30,848
Il paraît que lord Courtenay
est arrivé en ville, hier soir.

100

00:06:30,932 --> 00:06:35,103
Absolument. C'est un très bel homme
et grand amateur de musique, paraît-il.

101

00:06:35,186 --> 00:06:37,647
Ah oui ?
Peut-être un bon parti pour Francesca ?

102

00:06:37,730 --> 00:06:40,775
Ce n'est pas le seul.
Lord Petri et lord Godwin

103

00:06:40,858 --> 00:06:43,152
sont aussi passionnés
des arts et des lettres.

104

00:06:43,236 --> 00:06:45,738
- Sont-ils aussi bel homme ?
- Parlez aux trois.

105

00:06:45,822 --> 00:06:47,281
C'est bien d'avoir le choix.

106

00:06:47,365 --> 00:06:49,742
Vous n'imaginez pas
l'éventail de ce choix.

107

00:06:49,826 --> 00:06:52,412
Si je suis venue aujourd'hui
prendre le thé,

108

00:06:52,495 --> 00:06:56,332
c'est pour vous informer que Sa Majesté
n'a pas encore arrêté son choix.

109

00:06:56,416 --> 00:07:00,002
Elle est toujours en quête
de ce fameux diamant pour cette saison.

110

00:07:00,086 --> 00:07:03,131
Quoi qu'il en soit,
elle désire en voir plus.

111

00:07:03,214 --> 00:07:04,507
Vous êtes certaine ?

112

00:07:04,590 --> 00:07:05,925
C'est une certitude.

113

00:07:06,008 --> 00:07:09,011
En conclusion,
elle peut encore choisir n'importe qui.

114

00:07:09,095 --> 00:07:11,097

N'importe qui ?

115

00:07:11,180 --> 00:07:13,933

N'importe qui ayant déjà fait ses débuts,
bien sûr.

116

00:07:18,020 --> 00:07:19,021

Elle a du caractère.

117

00:07:23,609 --> 00:07:26,362

C'est harassant de se projeter
en maîtresse de maison.

118

00:07:26,446 --> 00:07:29,699

Dois-je interpréter cette fatigue
comme un bon signe ?

119

00:07:29,782 --> 00:07:33,661

Que vous vous consacrez avec ardeur
à certaines activités ?

120

00:07:33,744 --> 00:07:37,290

Avec Albion, nous avons réglé
trois affaires commerciales ce matin.

121

00:07:37,373 --> 00:07:39,792

Mais enfin,
quelles affaires commerciales ?

122

00:07:39,876 --> 00:07:43,212

Un marchand de soie, un tapissier et...

123

00:07:44,088 --> 00:07:45,882

Que Varley n'entende pas.

124

00:07:45,965 --> 00:07:47,800
Nous avons rencontré une servante.

125

00:07:48,801 --> 00:07:51,596
Je changerai des choses,
une fois lady Featherington.

126

00:07:51,679 --> 00:07:53,473
Mais je tiens à garder Varley !

127

00:07:53,556 --> 00:07:56,225
Ne pensez-vous pas que vous avez tendance

128

00:07:56,309 --> 00:07:58,603
à mettre la charrue avant les bœufs ?

129

00:08:01,439 --> 00:08:04,901
J'ai toutes les raisons de croire
que d'ici peu, vous serez en mesure

130

00:08:04,984 --> 00:08:07,570
de pouvoir annoncer à la famille
un petit héritier.

131

00:08:07,653 --> 00:08:09,405
Maman ! C'est d'un grossier !

132

00:08:10,990 --> 00:08:13,659
Albion et moi sommes
très épris l'un de l'autre.

133

00:08:13,743 --> 00:08:15,578
- Naturellement.
- Bien. Et vous ?

134

00:08:16,662 --> 00:08:18,331

Ce thé est d'une amertume.

135

00:08:18,414 --> 00:08:19,582

Je ne parle pas du thé.

136

00:08:20,458 --> 00:08:24,545

Oui, maman. Nous avons
fait connaissance l'un de l'autre.

137

00:08:24,629 --> 00:08:26,088

J'ose l'espérer, oui.

138

00:08:27,089 --> 00:08:28,382

- Combien de fois ?

- Euh...

139

00:08:28,466 --> 00:08:29,509

Une fois.

140

00:08:30,551 --> 00:08:32,428

- À notre nuit de nocés.

- Hmm...

141

00:08:33,596 --> 00:08:37,266

Pensez-vous qu'un bébé va arriver
par magie dans votre ventre ?

142

00:08:37,350 --> 00:08:40,811

Vous devez vous rencontrer
de nombreuses fois pour avoir un enfant.

143

00:08:40,895 --> 00:08:44,148

Je veux bien parader avec mon mari,
mais rester au lit, non merci.

144

00:08:44,232 --> 00:08:45,858

Et cela me décoiffe.

145

00:08:45,942 --> 00:08:48,986
Si vous voulez battre votre sœur,
faites un effort.

146

00:08:49,070 --> 00:08:50,696
C'est bientôt la pleine lune.

147

00:08:50,780 --> 00:08:52,740
Elle est souvent gage de fertilité.

148

00:08:53,241 --> 00:08:55,284
Je vous incite à en faire bon usage.

149

00:09:18,307 --> 00:09:20,101
Je suis à présent très en retard.

150

00:09:25,690 --> 00:09:27,900
C'était un moment merveilleux, mesdames.

151

00:09:34,907 --> 00:09:36,409
À demain à la même heure ?

152

00:09:38,119 --> 00:09:39,370
Ce n'est pas impossible.

153

00:09:54,760 --> 00:09:57,805
Êtes-vous sûr que je doive
poursuivre cet apprentissage ?

154

00:09:58,639 --> 00:10:01,434
Vous avez le droit
de considérer mon cas désespéré.

155

00:10:02,268 --> 00:10:06,689
- Vous n'avez pas besoin de leçon.

- Vous convenez que je suis incorrigible.

156

00:10:10,067 --> 00:10:12,069
Vous êtes une excellente élève.

157

00:10:12,153 --> 00:10:15,489
Vous n'avez à recevoir aucun conseil.
Vous savez vous comporter.

158

00:10:15,573 --> 00:10:16,741
Je vous assure que non.

159

00:10:18,909 --> 00:10:21,245
Vous souvenez-vous
notre première rencontre ?

160

00:10:21,329 --> 00:10:24,582
J'étais à cheval ne demandant rien
à personne et fus assailli...

161

00:10:24,665 --> 00:10:27,084
... par un diable en capuchon jaune.

162

00:10:27,168 --> 00:10:29,128
Le vent me l'avait ramené sur la tête.

163

00:10:29,211 --> 00:10:31,964
Vous avez bien ri
quand j'ai atterri dans la boue.

164

00:10:32,048 --> 00:10:33,841
J'en suis désolée.

165

00:10:33,924 --> 00:10:37,219
Oui. Et vous étiez assez séduite
par la situation.

166

00:10:37,303 --> 00:10:39,388
Vous moquant de moi, sans aucune pitié.

167

00:10:40,056 --> 00:10:41,557
Et je crois savoir pourquoi.

168

00:10:45,269 --> 00:10:47,438
Parce que nous étions enfants.

169

00:10:48,022 --> 00:10:50,775
Pas encore bridés
par les convenances de l'âge adulte,

170

00:10:50,858 --> 00:10:53,402
ni encore soucieux
de ce que penseront les autres.

171

00:10:53,486 --> 00:10:56,781
Impossible de vivre en société
sans se soucier des autres.

172

00:10:56,864 --> 00:10:59,867
La société s'appuie entièrement
sur le jugement des autres.

173

00:11:00,785 --> 00:11:04,121
Savez-vous ce que j'ai découvert
à l'occasion de mon voyage ?

174

00:11:04,205 --> 00:11:05,581
Personne ne me connaissait,

175

00:11:06,123 --> 00:11:08,417
ne savait le rôle
que j'étais censé tenir.

176

00:11:08,501 --> 00:11:12,421
Dispensé d'être le Colin Bridgerton
que les gens veulent voir en moi.

177
00:11:12,505 --> 00:11:14,048
J'ai pu ainsi
devenir moi-même.

178
00:11:15,341 --> 00:11:18,010
Vivre selon les attentes
des autres est un piège.

179
00:11:18,678 --> 00:11:21,597
En brisant ces chaînes,
le monde peut s'ouvrir à vous.

180
00:11:21,681 --> 00:11:23,557
Cela paraît simple, à vous entendre.

181
00:11:26,727 --> 00:11:27,812
Monsieur Bridgerton.

182
00:11:37,029 --> 00:11:38,781
Pourquoi voulez-vous un mari ?

183
00:11:39,949 --> 00:11:41,450
Pour être enfin libre.

184
00:11:42,618 --> 00:11:44,912
Et pour me sentir à l'aise dans le monde.

185
00:11:45,454 --> 00:11:46,330
Je vois.

186
00:11:47,081 --> 00:11:50,668
C'est en trouvant cette satisfaction
en vous que vous y parviendrez.

187

00:11:50,751 --> 00:11:54,463
En quelle circonstance vous sentez-vous
le plus en harmonie avec vous-même,

188

00:11:54,547 --> 00:11:55,798
le plus à l'aise ?

189

00:11:57,258 --> 00:11:59,719
Quand j'allais prendre le thé
chez les Bridgerton.

190

00:12:00,302 --> 00:12:02,638
L'un des rares lieux
où j'allais sans chaperon,

191

00:12:02,722 --> 00:12:05,725
où je me sentais moi-même,
mais c'est de l'histoire ancienne.

192

00:12:06,308 --> 00:12:09,520
Quel que soit votre différend
avec Éloïse, j'en suis désolé.

193

00:12:09,603 --> 00:12:10,855
Que s'est-il passé ?

194

00:12:14,984 --> 00:12:16,402
Je rentre à la maison.

195

00:12:18,279 --> 00:12:19,864
N'attirons pas l'attention.

196

00:12:52,438 --> 00:12:53,731
Laissez passer.

197

00:13:01,989 --> 00:13:05,618
Je me suis souvent émerveillée
devant votre vitrine, Mme Delacroix,

198

00:13:05,701 --> 00:13:08,204
mais c'est un autre plaisir
de pousser la porte.

199

00:13:08,287 --> 00:13:12,333
Ah. Ces derniers temps, vous devez
connaître beaucoup de plaisirs nouveaux.

200

00:13:12,416 --> 00:13:16,420
Plus de trente robes de soirée
qui ont toutes besoin d'être retouchées.

201

00:13:18,088 --> 00:13:21,217
J'ai pour ainsi dire supplié
l'ancienne lady Kent de me laisser

202

00:13:21,300 --> 00:13:24,428
lui créer quelque chose
de plus contemporain.

203

00:13:24,512 --> 00:13:27,348
Mais elle s'accrochait avec force
à l'ancienne mode.

204

00:13:28,724 --> 00:13:32,436
Peut-être aimeriez-vous dépenser
un peu de cette nouvelle fortune

205

00:13:32,520 --> 00:13:34,605
d'une façon plus grandiose ?

206

00:13:35,773 --> 00:13:38,025
Ils ont déjà la surprise
d'un nouveau visage,

207

00:13:38,108 --> 00:13:41,362
mieux vaut ne pas montrer
à la haute société que tout a changé.

208

00:13:41,445 --> 00:13:43,989
Je comprends votre hésitation.

209

00:13:44,073 --> 00:13:47,368
Mais dites-vous bien
que la société se nourrit de nouveautés

210

00:13:47,451 --> 00:13:50,162
et quand elle a faim,
elle peut être colérique.

211

00:13:54,959 --> 00:13:56,836
Oh, jeunes filles,

212

00:13:56,919 --> 00:14:01,006
regardez ce ravissant satin bleu français.

213

00:14:01,090 --> 00:14:03,592
Il ne peut qu'attirer
le regard de la reine.

214

00:14:06,595 --> 00:14:08,973
Ravie que tu attires
toute l'attention de maman.

215

00:14:09,056 --> 00:14:11,517
Je repousse d'un an
la valse des prétendants.

216

00:14:11,600 --> 00:14:13,310
Davantage si tu résistes autant.

217

00:14:13,394 --> 00:14:16,981
Je regrette de te décevoir, Éloïse,
mais la perspective d'un mariage

218

00:14:17,064 --> 00:14:19,775
est ce qui me séduit le plus
dans cet événement.

219

00:14:19,859 --> 00:14:22,236
J'ai hâte de trouver
et de passer à autre chose

220

00:14:22,319 --> 00:14:25,239
avant que mère n'attire
l'attention de la reine sur moi.

221

00:14:25,322 --> 00:14:27,783
Je croyais
que la reine ne s'y intéressait plus.

222

00:14:27,867 --> 00:14:30,828
Lady Danbury dit
que la reine attend d'être fascinée.

223

00:14:37,334 --> 00:14:40,754
Mais si vous êtes plusieurs
à vous disputer les faveurs de la reine,

224

00:14:40,838 --> 00:14:42,798
ce que concocte maman
n'importera pas.

225

00:14:42,882 --> 00:14:45,217
Miss Hartigan. Miss Malhotra.

226

00:14:45,801 --> 00:14:49,096
J'ai appris quelque chose

qui pourrait vous intéresser.

227

00:14:54,685 --> 00:14:56,061
Tu hésites, Hyacinthe ?

228

00:14:56,145 --> 00:14:58,731
- Je n'ai aucune hésitation.
- Mais nous attendons.

229

00:14:58,814 --> 00:15:01,567
Peut-être une chance pour toi,
vu comme elle t'a plumé.

230

00:15:01,650 --> 00:15:04,236
J'ai ma stratégie.

231

00:15:04,320 --> 00:15:06,113
Mes cartes me conviennent.

232

00:15:08,115 --> 00:15:10,618
- C'est toi qui hésites.
- Je veux bien échanger.

233

00:15:10,701 --> 00:15:11,535
Ah !

234

00:15:16,707 --> 00:15:18,292
J'arrête. Je passe ce tour.

235

00:15:18,375 --> 00:15:19,793
- Lâche !
- Il avait une stratégie.

236

00:15:19,877 --> 00:15:22,254
Vu le jeu de Hyacinthe,
on va manquer de pièces.

237

00:15:22,338 --> 00:15:24,924
Es-tu sûre de ne pas tricher ?

238

00:15:25,007 --> 00:15:26,717
Me prends-tu pour une magicienne ?

239

00:15:26,800 --> 00:15:29,094
Si c'est le cas,
enseigne-nous quelques tours.

240

00:15:29,678 --> 00:15:31,805
Non merci. Je peux attendre ici.

241

00:15:31,889 --> 00:15:32,765
Pénélope.

242

00:15:33,349 --> 00:15:36,226
- J'attendais votre venue avec impatience.
- Pareillement.

243

00:15:36,310 --> 00:15:38,604
Mais j'aurais dû
vous retrouver au marché.

244

00:15:38,687 --> 00:15:42,358
Nous n'irons pas au marché cette fois,
mais dans le cabinet de dessin.

245

00:15:42,441 --> 00:15:43,275
Mais pourquoi ?

246

00:15:43,943 --> 00:15:45,110
Votre leçon, bien sûr.

247

00:15:45,194 --> 00:15:47,154
Ma bonne est dehors et Éloïse...

248

00:15:47,237 --> 00:15:49,740
Sortie chez la modiste
avec Francesca et mère.

249

00:15:49,823 --> 00:15:53,327
- Et le reste de la famille ?
- Ils jouent aux cartes dans le jardin.

250

00:15:53,410 --> 00:15:57,164
Vous connaissez
notre esprit de compétition.

251

00:15:57,247 --> 00:15:59,750
Hyacinthe aime gagner,
Gregory déteste perdre

252

00:15:59,833 --> 00:16:01,877
et Benedict adore ce spectacle.

253

00:16:01,961 --> 00:16:05,714
Aucun des trois ne songera
à quitter la table de jeu dans l'immédiat.

254

00:16:09,510 --> 00:16:12,221
Vous avez dit vous sentir à l'aise
chez les Bridgerton,

255

00:16:12,304 --> 00:16:13,681
alors répétons ici.

256

00:16:13,764 --> 00:16:16,600
Jadis, je m'y sentais à l'aise.
Cela a changé.

257

00:16:16,684 --> 00:16:20,270
Nous cherchions un lieu où être seuls.

Votre bonne vous attend dehors

258

00:16:20,354 --> 00:16:23,232
et nous pouvons imaginer
que nous sommes au bal.

259

00:16:24,108 --> 00:16:25,317
Seriez-vous malade ?

260

00:16:26,151 --> 00:16:27,277
Imaginez avec moi.

261

00:16:27,361 --> 00:16:32,199
Le quartet se tient près du pianoforte,
s'apprête à jouer le quadrille parisien.

262

00:16:32,992 --> 00:16:34,243
Ici, sur le sofa,

263

00:16:34,326 --> 00:16:38,288
un groupe de mères débat
des mérites de la décoration.

264

00:16:38,372 --> 00:16:39,581
Au fond de la salle,

265

00:16:39,665 --> 00:16:43,127
de jeunes hommes
invitent des jeunes filles à danser.

266

00:16:43,669 --> 00:16:48,132
Et ici, il y a des boissons sur une table
près de laquelle notre leçon va commencer.

267

00:16:55,973 --> 00:16:56,807
Très bien.

268

00:16:58,350 --> 00:17:01,603
Dois-je feindre de flirter
avec le violoncelliste illusoire ?

269

00:17:01,687 --> 00:17:05,399
Non. Avec l'élégant prétendant
près des rafraîchissements.

270

00:17:07,067 --> 00:17:07,901
Moi.

271

00:17:07,985 --> 00:17:09,111
Vous ?

272

00:17:09,194 --> 00:17:11,572
Je suis la personne idéale
pour vous entraîner.

273

00:17:11,655 --> 00:17:13,574
Ne soyez pas embarrassée.
Vous me connaissez.

274

00:17:13,657 --> 00:17:16,910
Justement, cela m'embarrasse
encore plus, car je vous connais.

275

00:17:19,163 --> 00:17:21,123
Pardonnez-moi. La raison en est...

276

00:17:24,209 --> 00:17:25,502
J'ai bien conscience

277

00:17:26,503 --> 00:17:31,258
d'avoir de l'esprit
et d'être assez divertissante, mais...

278

00:17:32,634 --> 00:17:36,138
c'est comme si ma personnalité
s'égarait entre mon cœur et ma bouche,

279

00:17:36,221 --> 00:17:40,059
et je me retrouve à dire des choses
fausses ou à ne rien dire du tout.

280

00:17:40,851 --> 00:17:42,770
Oubliez ce qui est faux ou juste.

281

00:17:43,395 --> 00:17:46,648
Imaginez ce que vous souhaiteriez me dire
si j'étais un soupirant,

282

00:17:47,232 --> 00:17:50,778
sans vous soucier un instant
de comment je pourrais le recevoir.

283

00:17:58,744 --> 00:17:59,661
Vos yeux

284

00:18:01,580 --> 00:18:03,791
sont de la plus remarquable
nuance de bleu.

285

00:18:05,042 --> 00:18:07,711
Et ils brillent encore plus
lorsque vous êtes gentil.

286

00:18:11,090 --> 00:18:14,134
C'est ce que je pourrais dire
si vous étiez un soupirant.

287

00:18:16,762 --> 00:18:18,597
Ma foi, c'était assez direct.

288

00:18:20,015 --> 00:18:21,850
Si cela te plaît...

289
00:18:21,934 --> 00:18:24,603
Chut !
Sauf si tu le veux dire à maman.

290
00:18:24,686 --> 00:18:26,855
- Éloïse !
- Cachez-vous dans le bureau.

291
00:19:16,196 --> 00:19:18,031
"Je peux affirmer avec certitude

292
00:19:18,115 --> 00:19:20,993
"que Paris possède
les plus belles femmes du monde.

293
00:19:22,870 --> 00:19:25,122
"Quelle chance
de les voir autour de moi,

294
00:19:25,205 --> 00:19:27,416
"dans les rues arborées du Marais,

295
00:19:27,499 --> 00:19:30,502
"dans les charmants cafés
des bords de Seine, à des moments

296
00:19:31,128 --> 00:19:33,839
"où je suis seul la nuit
dans la ville silencieuse."

297
00:19:43,223 --> 00:19:45,100
"Dans ces moments de solitude,

298
00:19:45,184 --> 00:19:48,145

"comme mes doigts glissent
d'une joue vers une épaule,

299

00:19:48,228 --> 00:19:51,481
"ou lorsque j'observe la lumière
des étoiles danser sur la peau,

300

00:19:52,065 --> 00:19:55,068
"je m'émerveille qu'on puisse ressentir
une intimité si forte

301

00:19:55,152 --> 00:19:57,487
"en même temps
qu'une aussi grande distance."

302

00:19:58,363 --> 00:19:59,656
Pénélope ?

303

00:20:00,365 --> 00:20:02,701
- Lisiez-vous ?
- Ce n'était pas mon intention.

304

00:20:02,784 --> 00:20:06,246
- Vous ne vouliez pas lire mon journal ?
- Je n'aurais pas dû.

305

00:20:06,330 --> 00:20:09,374
En effet. Quoi que vous ayez lu,
personne n'avait à le lire.

306

00:20:14,421 --> 00:20:16,048
- Diantre !
- Colin, votre main !

307

00:20:16,131 --> 00:20:18,550
- Ce n'est rien.
- Ce n'est pas rien. Un instant.

308

00:20:22,304 --> 00:20:23,305
Permettez.

309

00:20:24,431 --> 00:20:25,265
Votre main.

310

00:20:57,256 --> 00:20:58,298
Vos écrits

311

00:21:00,759 --> 00:21:01,843
sont excellents.

312

00:21:05,931 --> 00:21:07,891
C'est suffisant pour aujourd'hui.

313

00:21:12,104 --> 00:21:14,022
- Vous verrai-je ce soir ?
- Euh...

314

00:21:14,106 --> 00:21:17,067
Oui. Merci pour la leçon.

315

00:21:57,399 --> 00:21:59,318
Voulez-vous une parure, madame ?

316

00:21:59,401 --> 00:22:01,903
Peut-être que la sobriété
est un meilleur choix ?

317

00:22:02,446 --> 00:22:04,823
Ne seriez-vous pas tentée de regarder ?

318

00:22:17,169 --> 00:22:20,213
Pour les vêtements,
nous avons des goûts différents,

319

00:22:23,842 --> 00:22:27,346
mais lady Kent avait l'œil
pour choisir ses bijoux.

320

00:22:41,318 --> 00:22:42,611
Serais-tu perturbée ?

321

00:22:43,987 --> 00:22:46,114
Pénélope est venue chez nous aujourd'hui.

322

00:22:48,950 --> 00:22:50,160
J'en suis désolé.

323

00:22:50,243 --> 00:22:52,871
Il est difficile de savoir
comment se comporter,

324

00:22:52,954 --> 00:22:54,915
j'ignore ce qui s'est passé entre vous.

325

00:22:54,998 --> 00:22:58,585
- Nous nous sommes éloignées.
-Oui, tu l'as dit déjà.

326

00:22:59,503 --> 00:23:01,838
- Souhaites-tu que je ne la voie plus ?
- Non.

327

00:23:02,756 --> 00:23:05,008
Je ne veux pas
que tous ses amis la délaissent

328

00:23:05,092 --> 00:23:07,386
et il est possible
qu'elle n'ait plus que toi.

329

00:23:07,969 --> 00:23:10,055
Mais peut-être ailleurs que chez nous ?

330
00:23:11,598 --> 00:23:12,432
Je comprends.

331
00:23:18,063 --> 00:23:19,314
Comment va-t-elle ?

332
00:23:20,816 --> 00:23:24,152
- Pénélope ?
- Enfin, je n'ai pas besoin de détails.

333
00:23:24,236 --> 00:23:28,323
Mais je veux m'assurer qu'elle n'est pas
en souffrance ou abattue.

334
00:23:28,407 --> 00:23:30,325
Elle n'est
ni en souffrance ni abattue.

335
00:23:32,869 --> 00:23:35,580
Elle souhaite trouver
un mari cette saison.

336
00:23:35,664 --> 00:23:37,791
Un mari ? Pénélope ?

337
00:23:38,375 --> 00:23:41,294
- Mm-hmm.
- Ça ne lui ressemble guère.

338
00:23:41,378 --> 00:23:42,921
Peut-être a-t-elle changé.

339
00:23:43,004 --> 00:23:47,384
- Elle ne met pas ses espoirs en toi ?

- Non. Je l'aide à en trouver un.

340

00:23:48,552 --> 00:23:52,013
Est-ce bien sage ? Et si on apprend
que tu l'aides à trouver un mari ?

341

00:23:52,097 --> 00:23:55,350
Qui pourrait l'épauler ?
Il n'y a pas d'homme dans sa famille.

342

00:23:55,434 --> 00:23:57,561
Oui, mais tu es un prétendant convoité.

343

00:23:57,644 --> 00:23:59,771
Peut-être le plus convoité de la saison.

344

00:23:59,855 --> 00:24:01,982
- Ce sera mal perçu.
- Très mal perçu.

345

00:24:02,065 --> 00:24:04,317
C'est pour cela que nous ne le dirons pas.

346

00:24:28,425 --> 00:24:30,886
Elles ont fini par déployer
quelques efforts.

347

00:24:30,969 --> 00:24:32,304
Oui, Votre Majesté.

348

00:24:34,973 --> 00:24:36,266
Un peu trop peut-être.

349

00:24:38,101 --> 00:24:42,189
Si seulement vous aviez fait une révérence
bien basse à votre première saison.

350

00:24:48,778 --> 00:24:52,240
Ma chère enfant,
sachez que je n'ai pas l'intention

351

00:24:52,324 --> 00:24:54,534
de vous assiéger de soupirants
cette saison.

352

00:24:54,618 --> 00:24:58,205
Peut-être pourriez-vous faire
connaissance avec d'autres jeunes filles,

353

00:24:58,288 --> 00:25:02,209
afin que votre cercle amical
ne se restreigne pas à Miss Cowper ?

354

00:25:03,251 --> 00:25:04,294
C'est mon intention.

355

00:25:04,377 --> 00:25:05,712
- Sincèrement ?
- Mais oui.

356

00:25:05,795 --> 00:25:09,007
Miss Bridgerton. Voulez-vous faire
quelques pas avec nous ?

357

00:25:09,716 --> 00:25:11,760
Toujours partante pour faire un tour.

358

00:25:16,848 --> 00:25:18,683
Ma foi.

359

00:25:18,767 --> 00:25:21,770
À nous, à présent.
Si nous allions saluer la reine ?

360

00:25:21,853 --> 00:25:23,772
Un peu plus tard, peut-être ?

361

00:25:23,855 --> 00:25:27,275
Au thé, lady Danbury a parlé
d'un jeune homme épris de musique.

362

00:25:27,359 --> 00:25:28,860
De plusieurs, il me semble.

363

00:25:28,944 --> 00:25:31,863
Tâchons d'en rencontrer un,
voyons où la soirée nous mène.

364

00:25:32,864 --> 00:25:34,616
J'hésite encore. Qu'en penses-tu ?

365

00:25:34,699 --> 00:25:37,827
Bonsoir, monsieur Bridgerton,
monsieur Bridgerton.

366

00:25:38,411 --> 00:25:41,790
Jeunes filles !
Et un bouquet de jeunes filles !

367

00:25:44,960 --> 00:25:46,795
Elles viennent chasser en meute.

368

00:25:46,878 --> 00:25:49,923
M. Bridgerton,
je ne vous ai pas encore vu danser.

369

00:25:50,590 --> 00:25:52,592
Qu'en dis-tu, mon frère ?

370

00:25:52,676 --> 00:25:53,969

Es-tu prêt à danser ?

371

00:25:54,636 --> 00:25:55,512

Certes !

372

00:25:56,388 --> 00:25:59,349

Miss Stowell,

puis-je avoir la prochaine danse ?

373

00:26:10,318 --> 00:26:12,487

M. Dankworth, M. Finch.

374

00:26:12,571 --> 00:26:14,155

Où sont vos dames ?

375

00:26:14,239 --> 00:26:17,993

J'ai égaré la mienne quelque part
dans cette somptueuse et riche demeure.

376

00:26:18,076 --> 00:26:20,370

J'ai envoyé la mienne
chercher des pâtisseries.

377

00:26:20,453 --> 00:26:22,581

Votre épouse est une pâtisserie,
M. Finch.

378

00:26:22,664 --> 00:26:26,042

Si vous aviez autant d'appétit pour elle
que pour la nourriture,

379

00:26:26,126 --> 00:26:28,295

elle aurait un enfant, aujourd'hui.

380

00:26:28,378 --> 00:26:30,171

Je vois Prudence comme un bonbon.

381

00:26:30,255 --> 00:26:33,216
Tendre et tellement agréable.

382

00:26:33,300 --> 00:26:37,887
M. Dankworth, vous êtes tellement... mignon.

383

00:26:37,971 --> 00:26:39,931
- Oh.
- Je vais vous les retrouver.

384

00:26:41,433 --> 00:26:45,145
Vous a-t-on déjà dit
que votre mère était terrifiante ?

385

00:26:55,947 --> 00:26:56,781
Bonsoir.

386

00:26:59,534 --> 00:27:00,785
Alors, votre main ?

387

00:27:01,453 --> 00:27:03,705
Elle va mieux. Grâce à vous.

388

00:27:03,788 --> 00:27:07,584
Je suis navrée d'avoir lu votre journal.
Mais vous écrivez si bien.

389

00:27:07,667 --> 00:27:11,338
Quand on vous lit, c'est si naturel,
c'est une grande prouesse.

390

00:27:12,005 --> 00:27:15,383
Je serais heureuse d'en lire davantage
un jour. Si vous voulez bien.

391

00:27:17,385 --> 00:27:18,845

Je vous propose un marché.

392

00:27:19,346 --> 00:27:20,889
Je veux bien y consentir,

393

00:27:21,556 --> 00:27:23,933
si vous parlez
à l'un de ces messieurs, ce soir.

394

00:27:24,017 --> 00:27:24,851
Très bien.

395

00:27:25,810 --> 00:27:27,896
- Qui avez-vous choisi ?
- Hmm.

396

00:27:30,190 --> 00:27:32,400
Lui. Lord Basilio.

397

00:27:33,109 --> 00:27:34,486
Lord Basilio est vicomte.

398

00:27:34,569 --> 00:27:36,946
Vous êtes Pénélope Featherington.

399

00:27:39,449 --> 00:27:40,367
Il est à vous.

400

00:27:47,540 --> 00:27:49,209
Bonsoir, Miss Featherington.

401

00:27:49,292 --> 00:27:51,670
Oh. Lord Basilio,
je ne vous avais pas vu.

402

00:27:51,753 --> 00:27:54,923

Ce n'est pas grave. J'ai un goût
pour la réserve, ces temps-ci.

403

00:27:55,006 --> 00:27:57,384
La vie est trop courte pour cela, non ?

404

00:28:03,014 --> 00:28:04,974
Lord Basilio, qu'y a-t-il ?

405

00:28:08,395 --> 00:28:11,106
Il est parti si soudainement.
Excusez-moi.

406

00:28:14,526 --> 00:28:17,320
- Que s'est-il passé ?
- Son cheval vient de mourir.

407

00:28:18,238 --> 00:28:19,781
- Vous vous moquez ?
- Non.

408

00:28:19,864 --> 00:28:21,199
Colin !

409

00:28:21,282 --> 00:28:23,576
Pardonnez-moi. Je ne savais pas.

410

00:28:23,660 --> 00:28:26,579
Il y en a forcément un ici
qui n'est pas en deuil.

411

00:28:27,664 --> 00:28:29,749
- Sautons l'obstacle.
- Colin !

412

00:28:36,589 --> 00:28:39,884
Voyez-vous, lorsque qu'il m'arrive

de me brouiller avec quelqu'un,

413

00:28:39,968 --> 00:28:43,263
le mieux à faire est de se dire
que cette personne est morte.

414

00:28:44,681 --> 00:28:47,559
Je doute fort que ce soit possible
avec Pénélope.

415

00:28:47,642 --> 00:28:51,020
Ou je me dis que c'est un fantôme.
Elle était chez moi aujourd'hui.

416

00:28:51,104 --> 00:28:52,230
Pour quelle raison ?

417

00:28:53,523 --> 00:28:56,818
Il semble que Colin aide Pénélope
dans sa quête d'un mari.

418

00:28:57,318 --> 00:28:59,237
Nous devons finir vieilles filles
ensemble.

419

00:28:59,320 --> 00:29:01,364
C'est choquant venant de votre frère.

420

00:29:02,115 --> 00:29:04,117
Et qui plus est, venant de Pénélope.

421

00:29:04,826 --> 00:29:06,161
Certes.

422

00:29:06,953 --> 00:29:09,289
Bien, elle ne pense pas
que vous êtes morte,

423

00:29:09,372 --> 00:29:11,875
mais son affection pour vous
est très altérée.

424

00:29:11,958 --> 00:29:14,127
Peut-être faut-il aussi
renoncer à la vôtre.

425

00:29:15,003 --> 00:29:16,755
Oui. Vous avez raison.

426

00:29:16,838 --> 00:29:21,050
Éloïse, avez-vous un talent qui pourrait
faire grande impression sur la reine ?

427

00:29:21,134 --> 00:29:22,177
Un talent ? Non.

428

00:29:22,260 --> 00:29:25,346
Sauf si dire des bêtises
au mauvais moment est un talent.

429

00:29:25,430 --> 00:29:28,349
J'ai voulu dire au professeur
de français qu'il était chouette

430

00:29:28,433 --> 00:29:29,934
et je l'ai traité de hibou.

431

00:29:30,018 --> 00:29:32,145
De hibou ! Oh non.

432

00:29:32,228 --> 00:29:35,523
M. Beaufort ? Il est très poilu.

433

00:29:35,607 --> 00:29:37,859
Les hiboux ont des plumes,
pas de fourrure,

434

00:29:37,942 --> 00:29:40,236
alors même si j'avais voulu l'insulter,

435

00:29:40,320 --> 00:29:41,946
j'aurais échoué tout autant.

436

00:29:42,447 --> 00:29:45,200
Mes professeurs ne peuvent rien
à mon manque de talent.

437

00:29:45,283 --> 00:29:47,327
J'avoue ne pas être une élève facile.

438

00:29:47,952 --> 00:29:49,829
Nous avons trouvé votre talent.

439

00:29:49,913 --> 00:29:53,374
C'est certain. Vous savez amuser
votre auditoire. Continuez.

440

00:30:05,720 --> 00:30:08,389
M. Bridgerton,
vous êtes un excellent danseur.

441

00:30:08,473 --> 00:30:10,141
C'était un plaisir, miss Stowell.

442

00:30:11,643 --> 00:30:13,895
Ah. Si vous voulez bien m'excuser.

443

00:30:16,064 --> 00:30:18,900
Je comprends pourquoi notre bar
est déserté depuis peu.

444

00:30:18,983 --> 00:30:23,196
M. et Mme Mondrich,
bienvenue dans le monde.

445

00:30:24,489 --> 00:30:27,325
J'étais sur le ring face à des hommes
capables de me tuer

446

00:30:27,408 --> 00:30:29,619
et je me sens bien plus inquiet
ici ce soir

447

00:30:29,702 --> 00:30:32,789
devant la perspective de devoir
danser et jouer les mondains.

448

00:30:32,872 --> 00:30:35,917
Tu peux agiter les bras,
je bouge à peine dans cette tenue.

449

00:30:36,000 --> 00:30:38,837
Vous êtes tous les deux superbes.
Ne soyez pas intimidés.

450

00:30:39,420 --> 00:30:41,965
Ces soirées peuvent être très agréables.

451

00:30:42,048 --> 00:30:43,675
Laissez-vous porter.

452

00:30:44,801 --> 00:30:47,679
Vous semblez avoir eu plaisir
à danser avec la demoiselle.

453

00:30:47,762 --> 00:30:48,888
Vous la courtisez ?

454

00:30:48,972 --> 00:30:49,806

Non.

455

00:30:49,889 --> 00:30:52,308

Miss Stowell est charmante, il est vrai,

456

00:30:52,392 --> 00:30:54,644

mais j'ai joué à celui
qui n'y résistait pas.

457

00:30:54,727 --> 00:30:58,815

Je ne crois pas que miss Stowell
prenne ce petit jeu avec votre légèreté.

458

00:30:58,898 --> 00:30:59,983

Hmm ?

459

00:31:03,945 --> 00:31:04,946

Hmm.

460

00:31:05,029 --> 00:31:07,490

Excusez-moi.

Je vais me chercher un ratafia.

461

00:31:07,574 --> 00:31:10,076

Votre situation
me rend encore plus nerveuse.

462

00:31:12,120 --> 00:31:15,206

Une danse et vous venez de signaler
que vous êtes disponible.

463

00:31:16,165 --> 00:31:19,210

Comment voulez-vous que l'on comprenne
tous ces codes sociaux

464

00:31:19,294 --> 00:31:23,006
quand même quelqu'un qui est né
dans ce monde ne sait s'y conformer ?

465

00:31:29,095 --> 00:31:30,722
Voyez-vous ces deux-là ?

466

00:31:30,805 --> 00:31:32,473
Lord and lady De Leon.

467

00:31:33,182 --> 00:31:36,561
On juge impoli de danser exclusivement
avec le même partenaire,

468

00:31:36,644 --> 00:31:39,606
mais ils n'arrivent pas
à s'arracher de la piste de danse.

469

00:31:40,231 --> 00:31:42,442
Et lord et lady Singer.

470

00:31:42,525 --> 00:31:47,739
L'usage veut que vous ne preniez
pas plus d'un verre ou deux à ces bals

471

00:31:47,822 --> 00:31:50,783
et ils sont dans cet état à chaque fois.

472

00:31:50,867 --> 00:31:53,411
Ils sont saouls comme des grives.

473

00:31:54,203 --> 00:31:57,790
Et comblés. Savez-vous ce que
ces couples ont en commun ?

474

00:31:58,791 --> 00:32:00,460

Ils sont mariés, comme vous.

475

00:32:01,461 --> 00:32:04,756

Toutes ces règles sont là
pour stimuler le marché du mariage.

476

00:32:04,839 --> 00:32:06,883

Une fois votre tâche accomplie,

477

00:32:07,467 --> 00:32:10,470

votre âme sœur trouvée,

478

00:32:11,638 --> 00:32:12,805

vous êtes libre.

479

00:32:15,767 --> 00:32:17,936

Francesca, très chère ?

480

00:32:18,019 --> 00:32:20,480

Lord Petri est passionné de musique

481

00:32:20,563 --> 00:32:24,025

et est par ailleurs
un excellent violoncelliste.

482

00:32:24,108 --> 00:32:26,069

La vicomtesse douairière
est trop bonne.

483

00:32:26,152 --> 00:32:29,238

Mon amour pour cet instrument
est plus fort que mon talent.

484

00:32:29,322 --> 00:32:32,033

Le violoncelle est
un instrument magnifique.

485

00:32:32,116 --> 00:32:33,034

Certes.

486

00:32:33,952 --> 00:32:36,037

Quelle musique aimez-vous le plus ?

487

00:32:36,120 --> 00:32:39,791

Ces temps-ci, j'apprécie Ries.
Son trio pour piano est merveilleux.

488

00:32:39,874 --> 00:32:43,795

Et l'Appassionata de Beethoven.
Je l'écouterais indéfiniment.

489

00:32:43,878 --> 00:32:47,256

C'est une musique
particulièrement expressive.

490

00:32:49,050 --> 00:32:51,427

Ries aurait, dit-on, composé son trio

491

00:32:51,511 --> 00:32:54,514

pour faire connaître ses sentiments
à mademoiselle Ludwigs.

492

00:32:54,597 --> 00:32:56,307

Le sentez-vous dans sa musique ?

493

00:32:58,434 --> 00:33:01,646

J'aime beaucoup la progression harmonique.

494

00:33:04,899 --> 00:33:07,944

Telle une maman
dans son activité de prédilection,

495

00:33:08,027 --> 00:33:10,571

vous gardez un œil
en marge de la situation.

496

00:33:10,655 --> 00:33:11,948
Lady Danbury.

497

00:33:12,031 --> 00:33:14,325
Après les maladresses
d'Éloïse l'an dernier,

498

00:33:14,409 --> 00:33:17,954
j'appréhende beaucoup de forcer
une autre de mes filles dans ses choix,

499

00:33:18,037 --> 00:33:22,250
mais j'ai peur aussi que Francesca
n'épouse le premier assez bon parti.

500

00:33:22,333 --> 00:33:25,211
Et ne sorte pas
de son activité de prédilection.

501

00:33:26,379 --> 00:33:29,257
Un véritable casse-tête, sans aucun doute.

502

00:33:31,384 --> 00:33:33,886
De mon point de vue,
la meilleure chose à faire

503

00:33:33,970 --> 00:33:37,390
serait de la laisser évoluer
dans son activité de prédilection.

504

00:33:37,473 --> 00:33:38,474
Approchez.

505

00:33:43,354 --> 00:33:44,230

Venez avec moi.

506

00:33:47,567 --> 00:33:51,320

Qui sait, je suis peut-être déjà enceinte.
Je dois manger pour deux.

507

00:33:51,404 --> 00:33:54,032

Ton arrogance ne doit pas
pour autant doubler.

508

00:33:54,115 --> 00:33:55,950

Non. Ça suffit.

509

00:33:57,452 --> 00:34:01,205

Pourquoi ne rejoignez-vous pas les maris
que j'ai dénichés pour vous ?

510

00:34:01,289 --> 00:34:03,124

Mettez-les de bonne humeur
pour cette nuit.

511

00:34:03,207 --> 00:34:05,418

Nous, on a couché ensemble avant le bal.

512

00:34:05,501 --> 00:34:08,296

Ne parlez pas si fort, enfin ! Pas ici.

513

00:34:15,094 --> 00:34:16,429

Et qu'en est-il de vous ?

514

00:34:17,638 --> 00:34:18,806

Avez-vous...

515

00:34:20,933 --> 00:34:21,976

On a commencé,

516

00:34:23,352 --> 00:34:24,353
sauf que...

517

00:34:25,855 --> 00:34:27,231
je n'aime pas cela.

518

00:34:31,277 --> 00:34:36,157
Chez une femme, le plaisir est
plus délicat que chez un homme.

519

00:34:36,240 --> 00:34:37,158
Et lorsqu'il...

520

00:34:39,077 --> 00:34:40,453
Quand l'homme s'introduit...

521

00:34:40,536 --> 00:34:42,413
Quand il s'introduit, dites-vous ?

522

00:34:43,039 --> 00:34:45,041
Quand il s'introduit, mais où ça ?

523

00:34:47,627 --> 00:34:50,046
Que diable faites-vous au juste
avec M. Finch ?

524

00:34:50,129 --> 00:34:51,547
On s'embrasse.

525

00:34:51,631 --> 00:34:53,549
Et soudain, il pousse un cri bizarre,

526

00:34:53,633 --> 00:34:55,426
et il sort changer de pantalon.

527

00:34:56,052 --> 00:34:59,764

- Il garde son pantalon ?
- Naturellement.

528

00:34:59,847 --> 00:35:02,892
Qu'ai-je fait pour mériter
ces épreuves, seigneur ?

529

00:35:11,484 --> 00:35:15,404
Cela me fatigue de voir ces jouvencelles
faire autant de courbettes devant moi.

530

00:35:15,488 --> 00:35:18,324
J'en ai assez vu.
Il est temps pour moi de me retirer.

531

00:35:18,407 --> 00:35:19,867
Avant que vous ne partiez,

532

00:35:19,951 --> 00:35:23,454
avez-vous vu le tableau de Gérard
dans le salon royal, au moins ?

533

00:35:23,538 --> 00:35:26,040
Je crois que vous le trouverez, disons...

534

00:35:27,041 --> 00:35:28,584
plutôt brillant.

535

00:35:31,462 --> 00:35:34,465
La reine se retire.
Elle ne s'est adressée à aucune de nous.

536

00:35:34,549 --> 00:35:36,759
Enfin. Je vais pouvoir
me gaver de chocolats

537

00:35:36,843 --> 00:35:38,803

sans avoir peur d'être impolie.

538

00:35:38,886 --> 00:35:41,848
Nous n'avons guère eu le temps
de lui montrer nos talents.

539

00:35:41,931 --> 00:35:44,225
Auriez-vous quelque savoureux ragot ?

540

00:35:46,811 --> 00:35:49,522
Je n'ai absolument rien à dire
pour le moment.

541

00:36:01,576 --> 00:36:02,910
Bonsoir, lord Remington.

542

00:36:02,994 --> 00:36:06,289
Miss Featherington.
Quelle belle soirée, n'est-ce pas ?

543

00:36:06,831 --> 00:36:08,332
Oui, sans doute.

544

00:36:08,416 --> 00:36:10,793
On dit que Sa Majesté
n'a pas choisi son diamant

545

00:36:10,877 --> 00:36:14,672
et que cela sème la consternation
parmi vos jeunes camarades.

546

00:36:14,755 --> 00:36:16,924
Les ragots ne m'intéressent pas.

547

00:36:17,008 --> 00:36:19,260
Vous êtes bien plus raisonnable que moi.

548

00:36:19,343 --> 00:36:21,554
J'adore les potins.

549

00:36:21,637 --> 00:36:24,640
Je devrais me modérer,
mais quand sort le Whistledown,

550

00:36:24,724 --> 00:36:27,810
je m'installe près de la porte
et je le dévore d'une traite.

551

00:36:27,894 --> 00:36:31,314
Ah oui ? Je reconnais
que j'ai plaisir à lire le Whistledown.

552

00:36:31,397 --> 00:36:33,983
Avez-vous lu le passage
sur la gouvernante de lady Carter

553

00:36:34,066 --> 00:36:36,277
que lady Houghton lui a volée ?

554

00:36:36,360 --> 00:36:38,821
C'est pour cela
que lady Carter n'est pas là ce soir.

555

00:36:44,285 --> 00:36:46,245
Bonsoir, lord Remington.

556

00:36:53,127 --> 00:36:56,505
Colin. Lord Remington
veut me rendre visite demain.

557

00:36:56,589 --> 00:36:57,840
Excellente nouvelle.

558

00:36:57,924 --> 00:36:59,550
Êtes-vous charmée ?

559

00:37:01,135 --> 00:37:03,930
J'ai apprécié ce moment. Énormément.

560

00:37:05,097 --> 00:37:07,225
Tout comme lui, certainement.

561

00:37:07,308 --> 00:37:10,895
Dire que
Miss Featherington a accepté son aide.

562

00:37:10,978 --> 00:37:12,939
Pitoyable. De mon point de vue.

563

00:37:13,022 --> 00:37:16,317
Certes, c'est aimable de sa part,
mais peut-être exagéré.

564

00:37:16,859 --> 00:37:19,195
Il l'aide
à trouver un mari.

565

00:37:21,656 --> 00:37:23,282
Quelles sont ces messes basses ?

566

00:37:23,366 --> 00:37:25,534
M. Bridgerton,
nous nous demandions

567

00:37:25,618 --> 00:37:28,246
pourquoi un jeune homme
aussi convoité que vous

568

00:37:28,329 --> 00:37:30,289
aide une vieille fille

à trouver un mari.

569

00:37:30,373 --> 00:37:33,626

Une jeune fille
dont les espérances sont proches de zéro.

570

00:37:35,169 --> 00:37:37,421

Tout cela est consternant.

571

00:37:43,344 --> 00:37:44,345

Pénélope, attendez !

572

00:37:47,306 --> 00:37:50,476

J'ai hâte de savoir ce que
lady Whistledown va écrire là-dessus.

573

00:37:50,559 --> 00:37:54,272

Elle en fera sûrement le sujet majeur
de sa prochaine édition.

574

00:37:58,276 --> 00:38:01,279

Éloïse ! As-tu dit à quelqu'un
que j'aidais Pénélope ?

575

00:38:01,362 --> 00:38:03,447

Non. Mon intention n'était pas de...

576

00:38:03,531 --> 00:38:04,907

Tu as donc parlé ?

577

00:38:04,991 --> 00:38:07,660

- Je l'ai confié à Cressida.
- Tu lui as fait confiance ?

578

00:38:07,743 --> 00:38:10,037

Pourquoi es-tu amie avec Cressida
et non Pénélope ?

579

00:38:10,121 --> 00:38:11,664
Je ne le comprendrai jamais.

580

00:38:11,747 --> 00:38:14,625
Qu'a fait Pénélope
pour mériter d'être aussi mal traitée ?

581

00:38:53,539 --> 00:38:55,207
Ma foi, c'était splendide !

582

00:38:55,291 --> 00:38:58,294
Pardon, Votre Majesté.
Je me permettais une petite pause.

583

00:38:58,377 --> 00:39:00,338
Car votre talent vous met en joie.

584

00:39:00,421 --> 00:39:02,631
Voici quelqu'un qui ne joue pas pour moi,

585

00:39:03,341 --> 00:39:04,842
mais pour son propre plaisir.

586

00:39:06,427 --> 00:39:07,261
Bravo.

587

00:39:11,223 --> 00:39:13,768
Vous êtes brillante. Nous pouvons le dire.

588

00:39:34,330 --> 00:39:36,123
Ma chère et tendre.

589

00:39:36,665 --> 00:39:38,834
Will, que fais-tu ici ?

590

00:39:38,918 --> 00:39:41,170
Ne devrais-tu pas dormir
dans ta chambre ?

591

00:39:41,253 --> 00:39:43,005
Je n'ai pas envie de dormir.

592

00:39:43,798 --> 00:39:45,091
Enfin, pas encore.

593

00:39:45,174 --> 00:39:47,218
Et le moment venu, je dormirai ici

594

00:39:47,843 --> 00:39:49,970
avec ma merveilleuse épouse.

595

00:39:50,054 --> 00:39:52,306
Pas dans une chambre froide,
seul dans mon lit.

596

00:39:52,390 --> 00:39:54,934
Mme Khanna l'a dit,
c'est contraire à l'usage.

597

00:39:55,017 --> 00:39:56,769
- On ne peut pas...
- Mais si.

598

00:39:56,852 --> 00:40:00,523
On peut faire ce qu'on veut, Alice.
Une nouvelle vie commence pour nous.

599

00:40:00,606 --> 00:40:03,192
Nous sommes un couple marié,
un couple de nobles.

600

00:40:03,275 --> 00:40:04,777
Notre fils a été anobli.

601
00:40:04,860 --> 00:40:07,071
Notre famille a été anoblie.

602
00:40:09,573 --> 00:40:10,741
Je crois que...

603
00:40:12,076 --> 00:40:15,496
j'ai simplement peur
de ne pas faire ce qu'il faut

604
00:40:15,579 --> 00:40:19,208
et qu'ils nous reprennent tout.
Nous avons profité de nos privilèges,

605
00:40:19,291 --> 00:40:23,170
mais jusqu'alors, on a travaillé
pour avoir ce qu'on a et...

606
00:40:23,254 --> 00:40:25,131
je n'arrête pas de me dire...

607
00:40:26,298 --> 00:40:28,676
- "Qu'avons-nous fait pour mériter ça ?"
- Rien.

608
00:40:28,759 --> 00:40:32,346
Comme tous les vicomtes,
les comtes et les barons que tu as vus.

609
00:40:32,430 --> 00:40:35,057
Absolument rien du tout.

610
00:40:35,141 --> 00:40:38,561
Mais c'est à nous aujourd'hui,

alors tâchons d'en profiter.

611

00:40:38,644 --> 00:40:42,231

Fini de marcher sur la pointe des pieds,
ces nuits chacun dans sa chambre.

612

00:40:42,314 --> 00:40:44,525

Fini, les vieilles robes de lady Kent.

613

00:40:44,608 --> 00:40:46,819

Envolés les vêtements de lady Kent !

614

00:40:48,279 --> 00:40:50,364

Envolés, tes vêtements.

615

00:40:54,577 --> 00:40:55,453

Mais...

616

00:40:56,871 --> 00:40:58,706

tous ses beaux bijoux, je les garde.

617

00:40:58,789 --> 00:41:00,166

C'est toi qui décides.

618

00:41:20,561 --> 00:41:22,730

À la faveur du clair de lune,

619

00:41:22,813 --> 00:41:26,567

il est facile de croire que la nuit
est un espace sans danger.

620

00:41:29,487 --> 00:41:33,240

C'est peut-être pour cela
que les deux sœurs Featherington

621

00:41:33,324 --> 00:41:36,827

se sont éclipsées tôt la nuit dernière
avec leur mari.

622

00:41:38,787 --> 00:41:42,791
Mais il ne faut jamais oublier
que malgré le voile protecteur de la nuit,

623

00:41:42,875 --> 00:41:46,420
il y a encore des yeux
qui nous observent à tout instant.

624

00:41:46,504 --> 00:41:49,089
Bonsoir, lady Danbury.
Une lettre pour vous, madame.

625

00:41:52,593 --> 00:41:53,511
Merci.

626

00:41:57,556 --> 00:41:59,433
Pardonnez-moi de vous avoir dérangée.

627

00:42:01,101 --> 00:42:02,937
Veuillez prévenir madame Walsh.

628

00:42:03,020 --> 00:42:05,189
Nous allons bientôt avoir de la visite.

629

00:42:05,856 --> 00:42:06,732
Hm.

630

00:42:11,695 --> 00:42:16,325
Nous savons qu'en ce moment,
une demoiselle doit certainement regretter

631

00:42:16,408 --> 00:42:18,953
que ses projets ne soient pas
restés dans l'ombre.

632

00:42:19,036 --> 00:42:20,454
Pénélope Featherington

633

00:42:20,538 --> 00:42:23,958
était tellement convaincue
de ne pas se trouver un mari elle-même

634

00:42:24,041 --> 00:42:27,586
qu'elle avait sollicité l'aide
de monsieur Colin Bridgerton.

635

00:42:28,629 --> 00:42:32,341
Nous savions que les perspectives
de mariage de Miss Featherington

636

00:42:32,424 --> 00:42:34,260
étaient tout au mieux très maigres,

637

00:42:34,885 --> 00:42:36,345
et ce récent scandale

638

00:42:36,428 --> 00:42:40,683
ne peut à présent que briser
ses derniers espoirs.

639

00:42:42,017 --> 00:42:43,978
Éloïse. Vous êtes là.

640

00:42:46,063 --> 00:42:47,648
C'est cela que vous vouliez ?

641

00:42:48,983 --> 00:42:50,609
De quoi parlez-vous ?

642

00:42:50,693 --> 00:42:54,363

Quand vous colportez des commérages,
ils finissent dans le Whistledown.

643

00:42:54,446 --> 00:42:55,322
Vous le savez.

644

00:42:55,406 --> 00:42:56,907
Mais votre but était peut-être

645

00:42:56,991 --> 00:42:59,785
de communiquer le secret
que je venais de vous confier ?

646

00:42:59,868 --> 00:43:02,079
Ou votre cruauté
n'a-t-elle pas de limite ?

647

00:43:03,330 --> 00:43:05,207
Je n'ai pas communiqué votre secret.

648

00:43:05,791 --> 00:43:09,378
Mais j'ai vu miss Livingston
rôder à nos côtés.

649

00:43:09,461 --> 00:43:12,631
Vous avez fait preuve d'indiscrétion
en me parlant de Pénélope.

650

00:43:13,340 --> 00:43:16,302
Si vous aviez été plus claire
sur cette ancienne amitié,

651

00:43:16,385 --> 00:43:18,220
vous n'auriez pas fait de commérage.

652

00:43:19,972 --> 00:43:22,808
Je comprends votre interrogation

sur la cruauté,

653

00:43:22,891 --> 00:43:26,228
mais peut-être devriez-vous
vous regarder dans une glace

654

00:43:26,312 --> 00:43:28,105
au lieu de vous en prendre à moi.

655

00:43:39,742 --> 00:43:40,868
Avez-vous lu ceci ?

656

00:43:42,703 --> 00:43:45,331
- Dites-moi que ce n'est pas vrai.
- Je ne peux pas.

657

00:43:45,414 --> 00:43:47,249
Oh, Pénélope.

658

00:43:48,250 --> 00:43:50,252
D'où vous vient tant d'imprudence ?

659

00:43:50,336 --> 00:43:53,714
Notre famille s'est tant de fois retrouvée
publiquement exposée

660

00:43:53,797 --> 00:43:55,507
et maintenant, cette histoire ?

661

00:43:56,967 --> 00:43:58,677
C'était ridicule de demander...

662

00:43:58,761 --> 00:44:01,430
Ce qui est ridicule,
c'est d'être déraisonnable

663

00:44:01,513 --> 00:44:03,849
sur ce que vous êtes à même d'accomplir.

664

00:44:03,932 --> 00:44:07,811
Ces nouvelles toilettes, j'ai cru
que c'était un moyen de vous divertir,

665

00:44:07,895 --> 00:44:09,938
pas que vous vous étiez mise en tête

666

00:44:10,022 --> 00:44:13,525
de vous trouver un mari
l'année de votre troisième saison !

667

00:44:25,245 --> 00:44:27,831
Une vie sans le mariage
a aussi des avantages.

668

00:44:27,915 --> 00:44:31,919
Croyez-moi, les hommes peuvent causer
bien plus d'ennuis qu'on ne le pense.

669

00:44:55,359 --> 00:44:58,237
Votre chroniqueuse ne serait pas surprise

670

00:44:58,320 --> 00:45:02,157
que miss Featherington souhaite
se retirer et retourner dans l'ombre,

671

00:45:02,241 --> 00:45:03,992
une bonne fois pour toutes.

672

00:45:08,706 --> 00:45:09,581
Mademoiselle.

673

00:45:10,791 --> 00:45:12,334
Vous avez un visiteur.

674

00:45:24,888 --> 00:45:26,140
Que faites-vous ici ?

675

00:45:32,396 --> 00:45:34,898
Je l'ai soudoyée pour vous voir un moment.

676

00:45:35,941 --> 00:45:37,317
Je voulais des nouvelles.

677

00:45:38,569 --> 00:45:41,238
- Vous avez lu le Whistledown.
- Elle n'a pas de cœur.

678

00:45:41,321 --> 00:45:43,449
Elle rapporte
ce dont tout le monde parle.

679

00:45:43,532 --> 00:45:45,993
Ç'eut été mal perçu qu'elle ne dise rien.

680

00:45:46,076 --> 00:45:48,370
En vérité, j'ai provoqué cette situation.

681

00:45:49,496 --> 00:45:53,000
Une fille stupide et triste qui pensait
bêtement avoir droit à l'amour.

682

00:45:53,083 --> 00:45:55,377
Je vous interdis de dire cela.

683

00:45:55,461 --> 00:45:59,089
Peut-être que retourner
dans l'ombre est pour le mieux.

684

00:45:59,173 --> 00:46:00,758

Après tout, un filet de lumière

685

00:46:00,841 --> 00:46:04,178
peut occasionner le mouvement
de l'âme le plus dangereux,

686

00:46:04,261 --> 00:46:05,345
l'espoir.

687

00:46:05,429 --> 00:46:10,768
Et dès lors que l'espoir est perdu,
une femme peut se montrer très imprudente.

688

00:46:12,019 --> 00:46:12,853
Colin...

689

00:46:14,897 --> 00:46:16,815
Puis-je vous poser une question ?

690

00:46:17,357 --> 00:46:18,192
Naturellement.

691

00:46:20,944 --> 00:46:21,820
Pouvez-vous...

692

00:46:24,573 --> 00:46:25,908
me donner un baiser ?

693

00:46:29,119 --> 00:46:31,705
- Pénélope...
- Cela ne porterait pas à conséquence,

694

00:46:31,789 --> 00:46:33,624
je n'aurais aucune attente,

695

00:46:33,707 --> 00:46:36,210
mais j'avance en âge,
je n'ai jamais été embrassée

696

00:46:36,293 --> 00:46:39,713
et je doute que cela m'arrive un jour.
Je pourrais mourir demain.

697

00:46:39,797 --> 00:46:42,424
- Mais non.
- L'idée de ne pas connaître ça me tue.

698

00:46:42,508 --> 00:46:43,717
Vous seriez déjà morte.

699

00:46:43,801 --> 00:46:46,637
Je ne veux pas mourir
sans avoir été embrassée.

700

00:46:49,640 --> 00:46:50,974
Je vous en prie.

701

00:46:53,894 --> 00:46:54,895
Colin.

702

00:47:49,908 --> 00:47:50,909
Merci.

BRIDGERTON



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

